

Instructions for use Instrukcja użytkownika



Οδηγίες χρήσης

- EN** see www.fkg.ch for additional information
- PL** dodatkowa informacja znajduje się na stronie www.fkg.ch
- EL** επισκεφθείτε τον ιστότοπο www.fkg.ch για πρόσθετες πληροφορίες



iRace & iRace Plus

Endodontic instruments
Narzędzia endodontyczne
Ενδοδοντικά εργαλεία

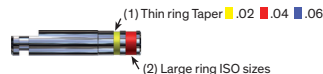
FKG REF. 99.7AA.10.12A.YC - n°100 - 2021/12

iRace & iRace Plus

Description - Opis - Περιγραφή



Taper (1) and ISO diameter (2) identification
Oznaczenie stopnia rozbieżności (1) i średnicy ISO (2)
Αναγνώριση κωνικότητας (1) και διαμέτρου ISO (2)



Depth marks ▲ (in millimetres)
Available on 21 / 25 / 31 mm instruments

Oznaczenia głębokości ▲ (w milimetrach)
Stosowane na narzędziach 21 / 25 / 31 mm

Δείκτες βάθους ▲ (σε χιλιοστάμετρα)
Διατίθενται σε εργαλεία 21 / 25 / 31 mm

Example on 25 / 31 mm instruments
Παράδειγμα σε εργαλεία 25 / 31 mm
Ενδεικτικά σε εργαλεία 25 / 31 mm



SafetyMemoDisc (SMD)

Pull off petals to master metal fatigue:
Usuwaj płatki w celu zapewnienia kontroli nad zmęczeniem metalu:
Αφαιρέστε τα πέταλα για έλεγχο της κόπωσης του μετάλλου:

- 1 × Simple case / proste przypadki / Απλή περίπτωση
- 2 × Medium case / średnie przypadki / Μέση περίπτωση
- 4 × Difficult case / trudne przypadki / Δύσκολη περίπτωση

Rubber stop - ISO length/active part
Gumowy stoper – długość ISO / część aktywna
Ελαστικός δακτύλιος - μήκος ISO/ενεργό τμήμα

- 21/16 mm
- 25/16 mm
- 31/16 mm

Golden rules

Speed : 600 rpm
Torque : 1.5 Ncm

- Long back and forth gentle strokes.
- Light touch, let the instrument work.
- Work 3-4 seconds in a row, get out, clean the blade and irrigate the canal.

PL Podstawowe zasady

Prędkość: 600 obr./min
Moment obrotowy: 1,5 Ncm

- Długie, łagodne pociągnięcia w przód i w tył.
- Lekko dociskać, pozwolić narzędziu pracować.
- Kontynuować przez 3-4 sekundy, wyjąć narzędzie, wyczyścić ostrze i przepłukać kanał.

EL Χρυσοί κανόνες

Ταχύτητα: 600 σ.α.λ.)
Ροπή: 1,5 Ncm

- Μακριές ομαλές κινήσεις πάνω-κάτω
- Ελαφρύ άγγιγμα, αφήστε το εργαλείο να λειτουργήσει
- Εργαστείτε 3-4 δευτερόλεπτα συνεχόμενα, εξέλθετε, καθαρίστε τη ρίνη και κάντε διακλυσμό του ριζικού σωλήνα

iRace 1 blister includes / zawiera / περιλαμβάνει: 1 × R1, 1 × R2, 1 × R3

For most cases

- straight, slightly curved and/or large
Prepare glide path first, then

1. Introduce R1 in rotation and reach working length (WL); **In case R1 does not reach the WL, do not force and go to step 1 of iRace Plus protocol**
2. Continue shaping with R2 up to WL;
3. Finish the shaping with R3 up to WL

W większości przypadków

- proste, lekko zakrzywione i/lub duże kanały korzeniowe
Najpierw przygotować drogę prowadzenia, a następnie

1. Wprowadzić R1 w ruch obrotowy i osiągnąć długość roboczą. **Jeżeli R1 nie osiągnie długości roboczej, nie stosować siły i przejść do kroku 1 protokołu dotyczącego iRace Plus**
2. Kontynuować kształtowanie, korzystając z R2 aż do osiągnięcia długości roboczej;
3. Zakończyć kształtowanie, korzystając z R3 aż do osiągnięcia długości roboczej.

Για τις περισσότερες περιπτώσεις

- ίσιοι, μικρής κάμψης και/ή μεγάλοι
Προετοιμάστε πρώτα την αρχική διέσδυση και μετά
1. Εισαγάγετε το R1 με περιστροφή και προχωρήστε μέχρι το μήκος εργασίας (WL). **Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί το WL με το R1, μην ασκήσετε πίεση και μεταβείτε στο βήμα 1 του πρωτοκόλλου iRace Plus**
 2. Συνεχίστε τη διαμόρφωση με το R2 μέχρι το WL.
 3. Ολοκληρώστε τη διαμόρφωση με το R3 μέχρι το WL.

R1 - 15/06



up to WL / do osiągnięcia
długości roboczej / μέχρι το WL

R2 - 25/04



up to WL / do osiągnięcia
długości roboczej / μέχρι το WL

R3 - 30/04



up to WL / do osiągnięcia
długości roboczej / μέχρι το WL

iRace Plus 1 blister includes / zawiera / περιλαμβάνει: 2 × (R1a + R1b)

For difficult cases

- severely curved, narrow and/or calcified
Following of iRace protocol step 1

1. Use R1a to reach WL;
 2. Continue shaping with R1b up to WL;
- When WL is reached, continue from step 2 of iRace protocol.

Do trudnych przypadków

- mocno zakrzywione, wąskie i/lub zwapniane kanały korzeniowe
Postępowanie zgodnie z krokiem 1 protokołu dotyczącego iRace

1. Zastosować R1a aż do osiągnięcia długości roboczej;
 2. Kontynuować kształtowanie, korzystając z R1b aż do osiągnięcia długości roboczej;
- Po osiągnięciu długości roboczej kontynuować od kroku 2 protokołu dotyczącego iRace.

Για δύσκολες περιπτώσεις

- με έντονη κάμψη, στενά και ή εσπαστωμένοι
Ακολουθώντας το πρωτόκολλο iRace βήμα 1
1. Χρησιμοποιήστε το R1a για να προσεγγίσετε το WL.
 2. Συνεχίστε τη διαμόρφωση με το R1b μέχρι το WL.
- Όταν φθάσετε το WL, συνεχίστε από το βήμα 2 του πρωτοκόλλου iRace.

R1 - 15/06



If WL is not reachable
Jeżeli nie można osiągnąć
długości roboczej

Av δεν μπορεί να επιτευχθεί το WL

R1a - 20/02



up to WL
do osiągnięcia długości roboczej
μέχρι το WL

iRace Plus

R1b - 25/02



R2 - 25/04



up to WL
do osiągnięcia
długości roboczej
μέχρι το WL

R3 - 30/04



up to WL
do osiągnięcia
długości roboczej
μέχρι το WL

EN Sterilization protocol for reusable medical devices

Non sterile products

First use

Carefully follow the rules herebelow
Cleaning and Sterilization

Sterile products

First use

1. Open the alveolus
2. Extract the instrument (use of gloves imperative)
3. Use the instrument according to good dental practice

Second use:

Carefully follow the rules herebelow
Second and following uses.

Cleaning

1. Manual cleaning with/without Ultrasonic assistance

Thorough cleaning allows efficient disinfection & sterilization.

2. Rinse

Under distilled/demineralized water at least 1 min.
Then dry the instruments.

3. Inspection - Check
Sort out damaged or worn out instruments.

4. Packing

Place the instruments in a suitable support/ container and pack the devices in sterilisation pouches ISO 11607-1.

Sterilization

5. According EN/ISO 17664 protocol

Autoclave: 134°C/273°F,
2,2 bar during 18 min.

6. Storage

Keep devices in sterilization wrap/pouch in a dry and clean environment.

 Always refer to manufacturer's instructions for cycle & duration

Second and following uses

7. Pre-disinfection

Plunge instruments after use in detergent solution and eventually brush them manually.

8. Rinse

Under running water at least 1 min.
Then dry the instruments.

9. Follow steps 1 - 6 above

 Complete operating protocol and warnings on www.fkg.ch

General information

Pre-/Disinfection

DO NOT USE

- solutions containing : phenol (corrosion)
- aldehyde (blood fixation)
- di-/trietanolamines (corrosion)

Sterilization with chemiclav or dry air devices have not been validated by FKG Dentaire.
Refer to manufacturer's instructions for cycle & duration. Nevertheless our instruments withstand such methods.

Caution:

This product contains nickel and should not be used for individuals with known allergic sensitivity to this metal.



A single patient use is recommended to avoid cross-contamination.

PL Protokół sterylizacji wyrobów medycznych wielokrotnego użytku

Wyroby niesterylne

Pierwsze użycie

Dokładnie przestrzegać poniższych zasad **Czyszczenie i sterylizacja**

Czyszczenie

1. Czyszczenie ręczne. Możliwe jest wykorzystanie myjki ultradźwiękowej

Dokładne czyszczenie umożliwia skuteczniejszą dezynfekcję i sterylizację.


2. Płukanie

Pod wodą destylowaną/ demineralizowaną przez co najmniej 1 minutę.
Następnie wysuszyć narzędzia.

Steryliizacja

5. Zgodnie z protokołem EN/ISO 17664

Autoklaw: 134°C/273°F,
2,2 bara przez 18 min

 W każdym przypadku zapoznać się z instrukcją producenta dotyczącą cyklu i czasu przechowywania

Drugie i kolejne użycie

7. Wstępna dezynfekcja

Po użyciu zanurzyć narzędzia w roztworze detergentu i ręcznie szczołkować.

 Kompletny protokół postępowania i ostrzeżenia znajduje się na stronie www.fkg.ch

Informacje ogólne

Dezynfekcja wstępna i zasadnicza

NIE STOSOWAĆ

- roztworów zawierających: fenol (powodują korozję)
- aldehydy (powodują utwardzenie krwi)
- di-/trietanolaminy (powodują korozję)

Przeostrog:

Ten wyrób zawiera nikiel i nie należy go stosować u osób ze stwierdzoną wrażliwością alergiczną na ten metal.

Wyroby sterylne

Pierwsze użycie

1. Otworzyć opakowanie blistrów
2. Wyjąć narzędzie (konieczne użycie rękawiczek)
3. Stosować narzędzie zgodnie z dobrą praktyką stomatologiczną

Drugie użycie:

Dokładnie przestrzegać poniższych zasad **Drugie i kolejne użycie.**

3. Kontrola i sprawdzenie
Odłożyć uszkodzone i zużyte narzędzia.
4. Pakowanie

Umieścić narzędzia na odpowiednim stojaku lub w pojemniku i zapakować w woreczki do sterylizacji zgodnie z normą ISO 11607-1.

6. Przechowywanie

Przechowywać wyroby w suchym i czystym miejscu owinięte w papier do sterylizacji lub zapakowane w woreczki sterylizacyjne.

8. Płukanie

Pod bieżącą wodą przez co najmniej 1 minutę. Następnie wysuszyć narzędzia.

9. Wykonać czynności 1-6 powyżej

Steryliizacja za pomocą chemiklaju lub suchego powietrza

nie została zatwierdzona przez FKG Dentaire.
Zapoznać się z instrukcją producenta dotyczącą cyklu i czasu sterylizacji. Niemniej jednak nasze instrumenty są odporne na stosowanie takich metod.



EL Πρωτόκολλο αποστείρωσης για ιατροτεχνολογικά προϊόντα που μπορούν να επαναχρησιμοποιηθούν

Μη αποστειρωμένα προϊόντα

Πρώτη χρήση

Ακολουθήστε προσεκτικά τους παρακάτω κανόνες **Καθαρισμός και αποστείρωσης**

Αποστειρωμένα προϊόντα

Πρώτη χρήση

1. Ανοίξτε το φανίο
2. Εξγαγάτε το εργαλείο (χρήση γαντιών υποχρεωτική)
3. Χρησιμοποιήστε το εργαλείο σύμφωνα με τη σωστή οδοντιατρική πρακτική

Δεύτερη χρήση: Ακολουθήστε προσεκτικά τους παρακάτω κανόνες **Δεύτερη και επόμενες χρήσεις.**

Καθαρισμός

1. Χειροκίνητος καθαρισμός με/χωρίς υποβοήθηση υπερήχων

Ο οχολαστικός καθαρισμός επιτρέπει την αποτελεσματική απολύμανση και αποστείρωση.

2. Εκπίλυση

Με αποσταγμένο/αιονισμένο για τουλάχιστον 1 λεπτό.
Στη συνέχεια, στεγνώστε τα εργαλεία.

3. Επιθεώρηση - Έλεγχος

Εξωρίστε τα καταστραμμένα ή φθαρμένα εργαλεία.

4. Συσκευασία

Βάλτε τα εργαλεία μέσα σε κατάλληλη βάση στήριξης/δοχείο και συσκευάστε τα σε ασκούλκια αποστείρωσης ISO 11607-1.

Αποστείρωση

5. Σύμφωνα με το πρωτόκολλο EN/ISO 17664

Αυτόκαυτο: 134°C/273°F,
2,2 bar επί 18 λεπτά.

6. Αποθήκευση

Διατηρείτε τα εργαλεία στη συσκευασία/ασκούλκια αποστείρωσης σε στεγνό και καθαρό περιβάλλον.

 Ανατρέχετε πάντοτε στις οδηγίες του κατασκευαστή για τον κύκλο λειτουργίας και τη διάρκεια

Δεύτερη και επόμενες χρήσεις

7. Προ-απολύμανση

Μετά τη χρήση, βυθίστε τα εργαλεία σε απορρυπαντικό διάλυμα και βουρτσάστε τα στο χέρι, αν χρειάζεσται.

8. Εκπίλυση

Με τρεχόμενο νερό για τουλάχιστον 1 λεπτό. Στη συνέχεια, στεγνώστε τα εργαλεία.

9. Ακολουθήστε τα ανωτέρω βήματα 1 - 6

 Ολοκληρωμένο πρωτόκολλο και προειδοποιήσεις στον ιστότοπο www.fkg.ch

Γενικές πληροφορίες

Προ-απολύμανση

ΜΗΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ

- διαλύματα που περιέχουν: φαινόλη (διάβρωση)
- αλδεΐδη (στερεοποίηση αίματος)
- δι-/τρι-αιθανολαμίνες (διάβρωση)

Η αποστείρωση με κλιβανο ηχηκών ατμών ή συσκευές θέρυα άέρα δεν έχουν εγκριθεί από την FKG Dentaire. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κατασκευαστή για τον κύκλο λειτουργίας και τη διάρκεια. Ούστόσο, τα εργαλεία μας υποστηρίζουν τέτοιες μεθόδους.

Προσοχή:

Αυτό το προϊόν περιέχει νικέλιο και δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται σε άτομα με γνωστή αλλεργική ευαισθησία σε αυτό το μέταλλο.



Συνιστάται η χρήση σε έναν μόνο ασθενή προς αποφυγή διασταυρούμενης μόλυνσης.